

# FISAE Newsletter

64 2021  
17.10.2021

Dear friends of ex libris

Many collectors - especially relatively newer ones - have insufficient knowledge about the abbreviations of printing techniques used within the 'bookplate world'. At various congresses, especially in earlier years, this topic was discussed and there are also several publications.

Based on the homepage of the Cercle Pierre Roberti, I have tried to give an overview here in German, English, French, Russian - and for the Frederikshavn Art Museum also Danish.

In the 'Exlibrismotive' series, 'Don Quixote' follows in this newsletter.

With kind regards

Klaus Rödel

Liebe Exlibrisfreunde

Viele Sammler – vor allem relativ neuere – haben nur unzureichende Kenntnis zu den innerhalb der „Exlibriswelt“ verwendeten Abkürzungen der Drucktechniken. Auf verschiedenen Kongressen vor allem in früheren Jahren wurde dieses Thema diskutiert und es gibt auch mehrere Veröffentlichungen. Auf der Grundlage der Homepage des Cercle Pierre Roberti habe ich versucht, hier einen Überblick zu geben in Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch – und für das Frederikshavn Kunstmuseum auch Dänisch.

In der Reihe „Exlibrismotive“ folgt in diesem Newsletter „Don Quixote“.

Mit freundlichen Grüßen

Klaus Rödel

Chers amis d'ex libris

De nombreux collectionneurs, surtout les plus récents, ne connaissent pas suffisamment les abréviations des techniques d'impression utilisées dans le "monde de l'ex-libris". Ce sujet a été abordé lors de divers congrès, notamment les années précédentes, et il existe également plusieurs publications.

Sur la base de la page d'accueil du Cercle Pierre Roberti, j'ai essayé de donner ici un aperçu en allemand, anglais, français, russe - et pour le Frederikshavn Art Museum également en danois.

Dans la série "Exlibrismotive", "Don Quichotte" suit dans ce bulletin.

Avec mes salutations distinguées

Klaus Rödel

Cari amici di ex libris

Molti collezionisti - specialmente quelli relativamente nuovi - non hanno una conoscenza sufficiente delle abbreviazioni delle tecniche di stampa usate nel "mondo dei bookplate". In vari

congressi, soprattutto negli anni precedenti, questo argomento è stato discusso e ci sono anche diverse pubblicazioni.

Sulla base della homepage del Cercle Pierre Roberti, ho cercato di dare qui una panoramica in tedesco, inglese, francese, russo - e per il Museo d'Arte di Frederikshavn anche in danese.

Dans la série "Exlibrismotive", "Don Quichotte" suit dans ce bulletin.

Con cordiali saluti

Klaus Rödel

Дорогие друзья ex libris

Многие коллекционеры - особенно относительно недавно появившиеся - не имеют достаточных знаний об аббревиатурах печатных техник, используемых в "мире экслибрисов". На различных конгрессах, особенно в предыдущие годы, эта тема обсуждалась, также имеется несколько публикаций.

Основываясь на домашней странице Cercle Pierre Roberti, я попытался дать здесь обзор на немецком, английском, французском, русском - а для Художественного музея Фредериксхавна также и на датском.

Из серии "Экслибрисы" в этом бюллетене следует "Дон Кихот".

С наилучшими пожеланиями

Клаус Рёдель

---

## C1

DK	Ståkstik
D	Stahlstich
GB	Steel engraving
F	gravure sur acier
RUS	гравировка стали

## C2

DK	Kobberstik
D	Kupferstich
GB	Copper engraving
F	Gravure de cuivre
RUS	Гравировка на меди

## C3

DK	Ætsning, herunder ætsning med direkte pensel
D	Radierung, inkl. direkte Pinselätzung
GB	Etching, incl. direct brush etching
F	Gravure, y compris la gravure directe au pinceau
RUS	Травление, в т.ч. прямое травление кистью

## **C4**

DK	Drypoint, inkl. farvekridt og prikemåde
D	Kaltnadel, inkl. Crayon- und Punktmanier
GB	Drypoint, incl. crayon and dot manner
F	Pointe sèche, y compris crayon et point de manière
RUS	Сухое острье, в т.ч. мелком и точечной манерой

## **C5**

DK	Akvatint
D	Aquatinta
GB	Aquatint
F	Aquatinte
RUS	Акватинта

## **C6**

DK	Ætsning med blødt bundlag
D	Weichgrundätzung
GB	soft ground etching
F	gravure sur sol mou
RUS	гравюра на мягком грунте

## **C7**

DK	Mezzotint
D	Mezzotinto (Schabkunst)
GB	Mezzotint
F	Mezzotint
RUS	Меццо-тинто

## **C8**

DK	Gravure trykning på ikke-metallisk plade
D	Tiefdruck auf nicht metallischer Platte
GB	Gravure printing on non-metallic plate
F	Impression en héliogravure sur plaque non métallique
RUS	Глубокая печать на неметаллической пластине

## **X1**

DK	Træsnit
D	Holzschnitt
GB	Woodcut
F	Gravure sur bois
RUS	Ксилография

## X2

DK	Trægravering (træstik)
D	Holzstich
GB	Wood engraving
F	Gravure sur bois
RUS	Гравировка по дереву

## X3

DK	Linolsnit
D	Linolschnitt
GB	Linocut
F	Linogravure
RUS	Линогравюра

## X4

DK	Metal relieftryk fra graveret eller ætset plade
D	Hochdruck von gestochener oder radierter Platte aus Metall
GB	Letterpress from engraved or etched metal plate
F	Typographie à partir d'une plaque de métal gravée ou gravée à l'eau-forte
RUS	Письмо с гравированной или травленой металлической пластины

## X5

DK	Bogtryk fremstillet af metalplader til dybtryk
D	Hochdruck von Metallplatten für Tiefdruck gefertigt
GB	Letterpress made from metal plates for gravure printing
F	Typographie à partir de plaques métalliques pour l'impression en héliogravure
RUS	Letterpress из металлических пластин для глубокой печати

## X6

DK	Højt tryk på ikke-metalliske plader
D	Hochdruck von nicht-metallischen Platten
GB	High pressure of non-metallic plates
F	Haute pression des plaques non-métalliques
RUS	Высокое давление неметаллических пластин

## X7

DK	(kinesisk) udskrivning af stensegl
D	(chinesischer) Steinsiegeldruck
GB	(Chinese) stone seal printing
F	(chinois) impression de sceaux en pierre
RUS	(Китайская) печать на камне

**T**

DK	Bogtryk, typetryk
D	Buchdruck, Typendruck
GB	Letterpress, type printing
F	Typographie, impression de caractères
RUS	Леттерпресс, типографская печать

**T1**

DK	Linotype, liniesæt
D	Linotypie, Zeilensatz
GB	Linotype, line set
F	Linotype, jeu de lignes
RUS	Линотип, набор строк

**T2**

DK	Fotoxylografi, faksimile træsnit
D	Fotoxylografie, Faksimile-Holzstich
GB	Photoxylography, facsimile wood engraving
F	Photoxylographie, fac-similé de gravure sur bois
RUS	Фотоксилография, факсимильная гравюра на дереве

**T3**

DK	Kommercielt gummistempel
D	Kommerzieller Gummistempel
GB	Commercial rubber stamp
F	Tampon en caoutchouc commercial
RUS	Коммерческий резиновый штамп

**P1**

DK	Cliché (gravering) fremstillet i hånden eller fotomekanisk
D	Klischee (Stich) von Hand oder fotomechanisch hergestellt
GB	Cliché (engraving) produced by hand or photomechanically
F	Cliché (gravure) produit à la main ou photomécaniquement
RUS	Клише (гравюра), изготовленное вручную или фотомеханическим способом

**P2**

DK	Kliché (halvtoner), stereo/autotype Fotozinkografi
D	Klischee (Raster), Stereo/Autotypie Fotozinkografie
GB	Cliché (halftone), stereo/autotype Photozincography
F	Cliché (demi-teinte), stéréo/autotype Photozincographie
RUS	Клише (полутона), стерео/автотипия Фотоцинкография

## **P3**

DK	Heliogravure (håndlavet streg- og skærmgravering, foto-elektrolettering)
D	Heliogravur (handgemachte Strich- und Rastergravur, Fotogalvanografi)
GB	Heliogravure (handmade line and screen engraving, photo-electroplating)
F	Héliogravure (gravure au trait et sérigraphie faites à la main, photo-électroplacage)
RUS	Гелиогравюра (ручная линейная и трафаретная гравировка, фотогальваническое покрытие)

## **P4**

DK	Industriel fotogravering, rotationsdybtryk
D	Industrielle Fotogravur, Rakeltiefdruck
GB	Industrial photoengraving, rotogravure printing
F	Photogravure industrielle, impression en héliogravure
RUS	Промышленная фотогравировка, ротогравюрная печать

## **P5**

DK	Collotypi
D	Lichtdruck
GB	Collotype
F	Collotype
RUS	Коллотипия

## **P6**

DK	Fotolitografi, fotokrom
D	Fotolithografie, Fotocrom
GB	Photolithography, photocrom
F	Photolithographie, photocrom
RUS	Фотолитография, фотокром

## **P7**

DK	Offset
D	Offset
GB	Offset
F	Offset
RUS	Смещение

## **P8**

DK	Originalt fotografi, hologram
D	Original-Fotografi, Hologramm
GB	Original photo, hologram
F	Photographie originale, hologramme
RUS	Оригинальная фотография, голограмма

**P9**

DK	Foto serigrafi
D	Fotosiebdruck
GB	Photo screen printing
F	Sérigraphie de photos
RUS	Трафаретная печать фотографий

**P10**

DK	Intaglio, stål dybtryk
D	Stichtiefdruck, Stahltafelfdruck
GB	Intaglio, steel gravure
F	Intaglio, Steel Intaglio
RUS	Инталия, стальная инталия

**L1**

DK	Autolithografi
D	Autolithografie
GB	Autolithography
F	Autolithographie
RUS	Автолитография

**L2**

DK	Overførselstryk, autograf
D	Umdrucksverfahren, Autografie
GB	Transfer printing, autograph
F	Impression par transfert, autographe
RUS	Трансферная печать, автограф

**L3**

DK	Trykning af fladt zink
D	Zinkflachdruck
GB	Zinc flat printing
F	Impression à plat sur zinc
RUS	Плоская печать на цинке

**L4**

DK	Algrafi, aluminiumsudtryk
D	Algrafie, Aluminiumsdruck
GB	Algraphy, aluminium print
F	Algraphie, impression sur aluminium
RUS	Альграфия, алюминиевая печать

**S**

DK	Skabelon, stik (pochoir)
D	Schablone, Pfopfen (pochoir)
GB	Template, plug (pochoir)
F	Template, plug (pochoir)
RUS	Шаблон, заглушка (pochoir)

**S1**

DK	Originalt silketryk, serigrafi
D	Original Siebdruck, Serigraphie
GB	Original silkscreen, serigraph
F	Sérigraphie originale, sérigraphie
RUS	Оригинальная шелкография, сериграфия

**S2**

DK	Mimeografi (Batik Schabelone)
D	Mimeografie (Batik-Schabelone)
GB	Mimeography (Batik Schabelone)
F	Mimeographie (Batik Schabelone)
RUS	Мимеография (Батик Шабелон)

**S3**

DK	Katazome (print igennem med fedtet papir)
D	Katazome (Durchdruck mit verölttem Papier)
GB	Katazome (print through with oily paper)
F	Katazome (impression à travers avec du papier huileux)
RUS	Катацоме (печать через промасленную бумагу)

**S4**

DK	Kappa (katazome fremstillet af persimonsaft)
D	Kappa (Katazome mit Kakisaft gefertigt)
GB	Kappa (katazome made with persimmon juice)
F	Kappa (katazome à base de jus de kaki)
RUS	Каппа (катацоме из сока хурмы)

**CAD**

DK	Computer støttet design
D	Computer unterstütztes Design
GB	Computer added design
F	Conception assistée par ordinateur
RUS	Компьютерное проектирование

**CGD**

DK	Computer genereret design
D	Computer generiertes design
GB	Computer generatet design
F	Conception generee par ordinateur
RUS	Компьютерный дизайн

**CRD**

DK	Computer gengivet design
D	Computer reproduziertes design
GB	Computer reproduced
F	Conception reproduite par ordinateur
RUS	воспроизведенных на компьютере

**MT**

DK	Blandet teknik
D	Mischtechnik
GB	Mixed technique
F	Technique mixte
RUS	Смешанная техника

**Y**

DK	Fotokopi
D	Fotokopie
GB	Photocopy
F	Photocopie
RUS	Фотокопия

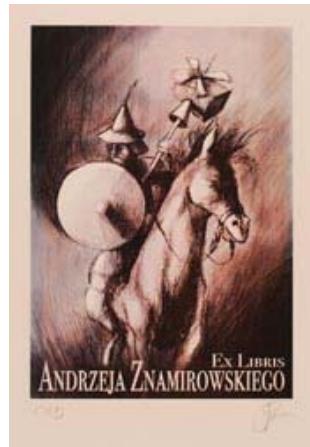
Don Quixote



Karoly Andrusko



Rakesch Bani



Katarzyna Barsczak



Jan Battermann



Nino Baudino



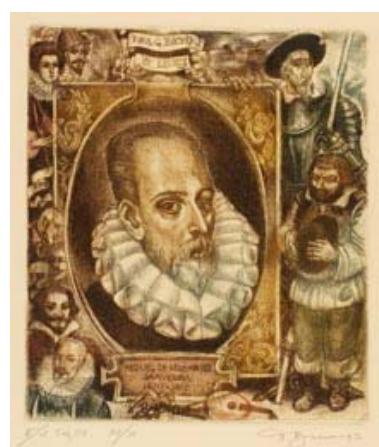
Chr. W. Bauditz



Franz von Bayros



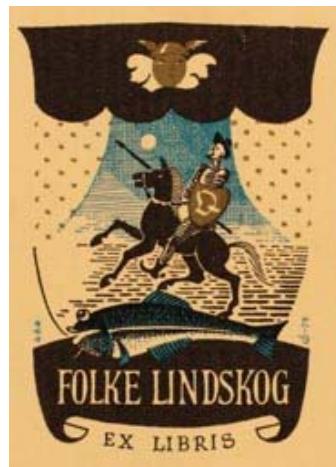
Leo Bednarik



David Bekker



Leslie Benenson



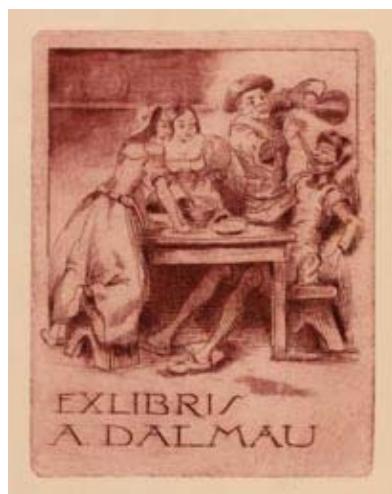
Christian Blæsbjerg



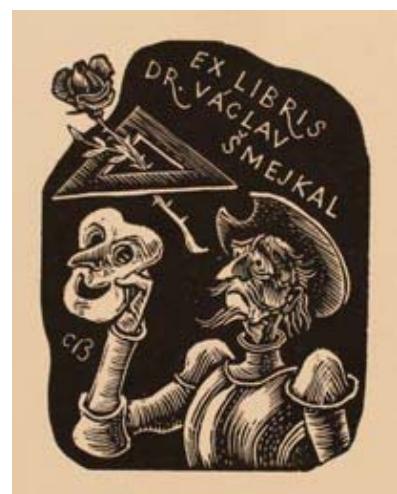
Henri Bol



Ramon Borrell



Ivan-Vincent Botella



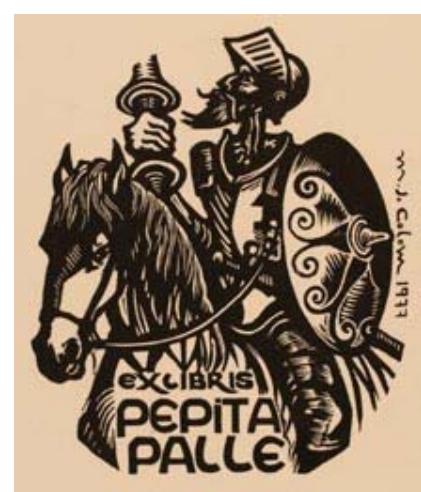
Cyril Bouda



Natalija Cernetsova



Vojtech Cinybulk



Maria Josefa. Colom



E. Dobriceano



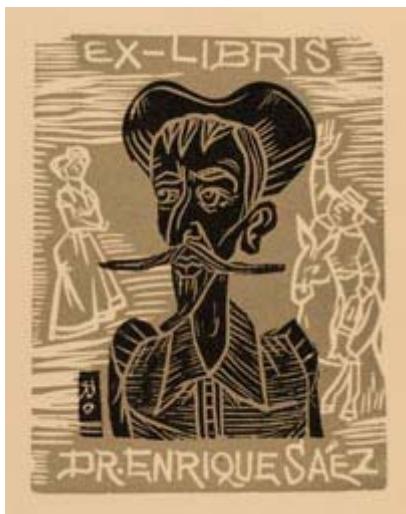
Zbigniew Dolatowski



Jerzy Druzycki



Josef Dudek



Rui Fernandez



Eduardo Dias Ferreira



Erica Forneris



Regina Franke



Luis Garcia Falgas



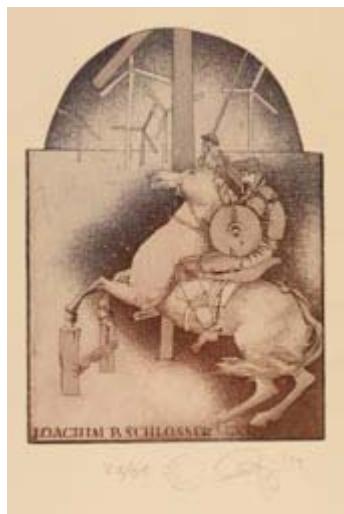
Gerard Gaudaen



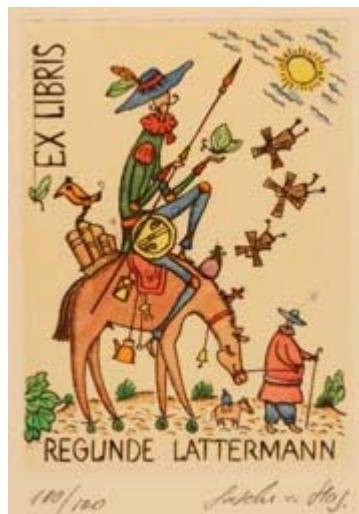
Eugen Goljachowski



Hayk Grigorijan



Olaf Gropp



Sascha Haugemeister



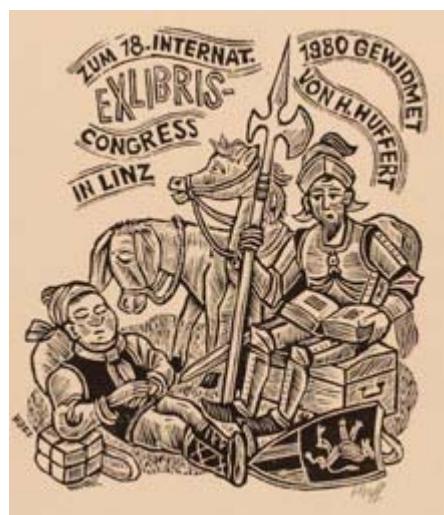
Hans Hauke



Walter Helfenbein



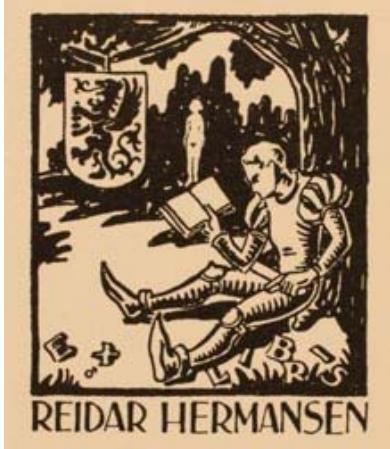
Sergej Hrapov



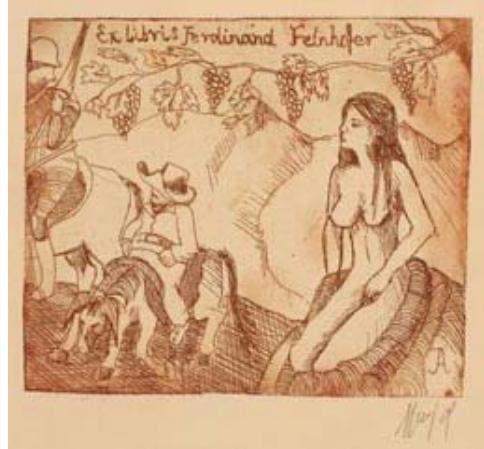
Hermann Huffert



Luc de Jaegher



Albert Jaern



Aleksandra Jagodzinska



Harry Jürgens



Tokujiro Kajima



Anatoli Kalaschnikow



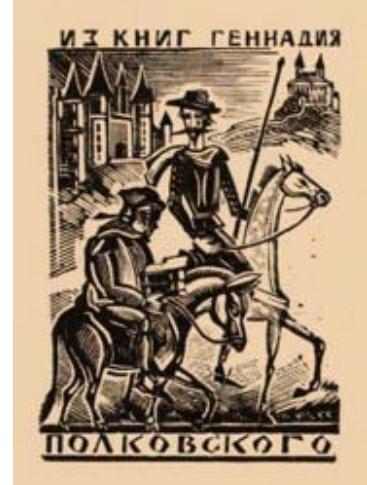
Virginija Kalinauskaite



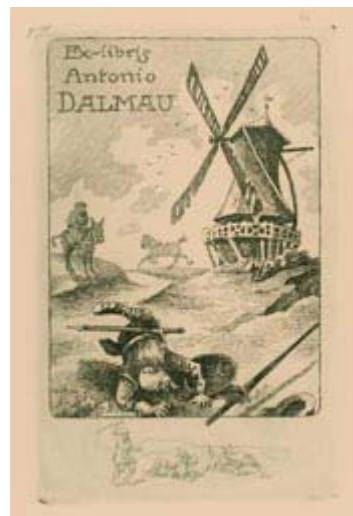
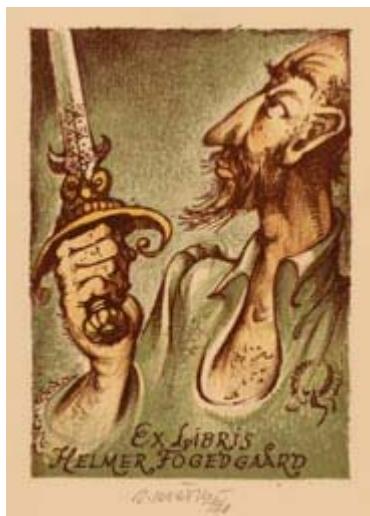
Bohuslav Knobloch



Bela Korda



Emil Kotrba   Agneta Kowalczyk   K.S. Koslowski



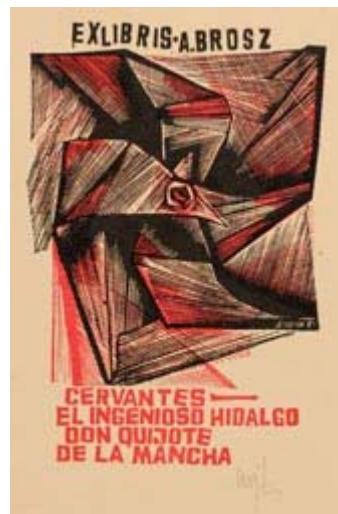
Bohumil Kratky

Robert Langbein

Lembit Lepp



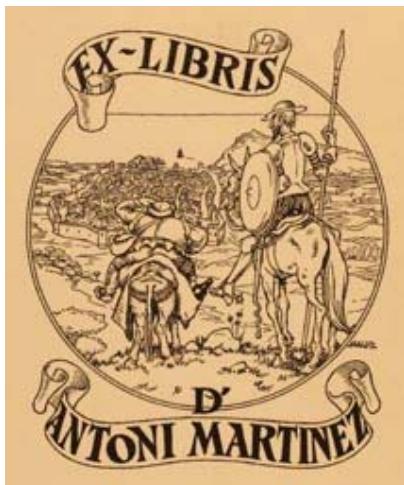
Agnieszka Lipska



Wojciech Luczak



Lembit Löhmus



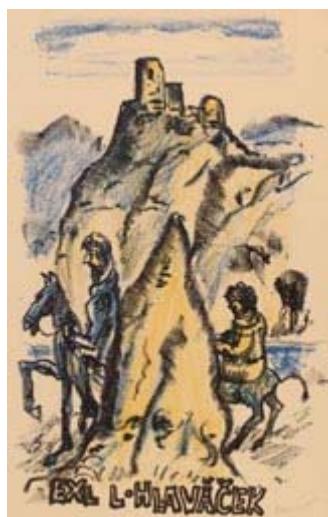
I. Mallol



Guido Mariman



Marius Martinescu



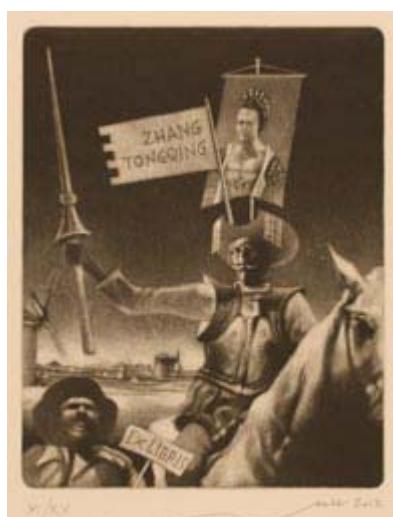
Miroslav Matous



Jan Meereurs



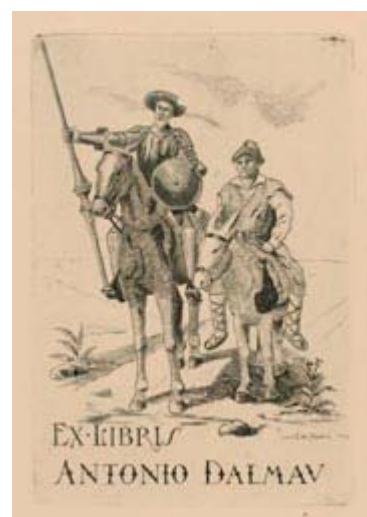
Jocelyn Mercier



Ivo Mosele



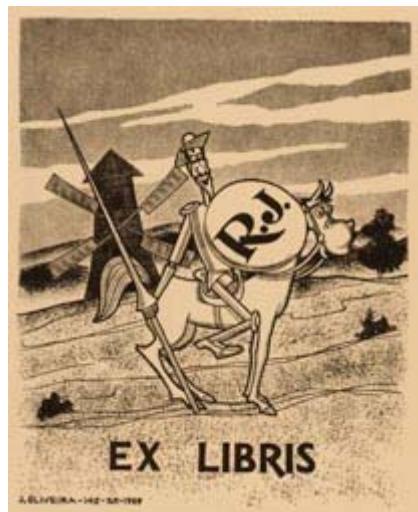
L.L. Nagy



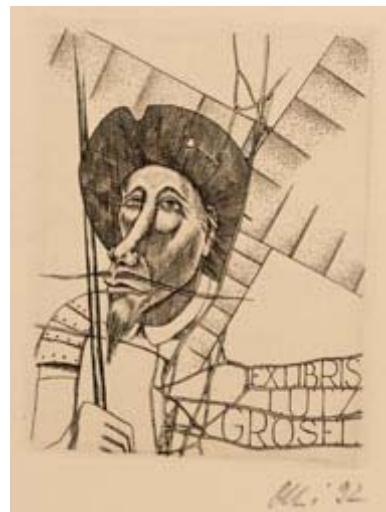
Luis de Navarra



Karel Oberthor



Jorge Oliveira



Detlef Olchefske



Herbert Stefan Ott



Norbert Ott



Bela Petry



Vincenzo Piazza



Henryk Plociennik



Carlos Puntis Nebot



G. Radu



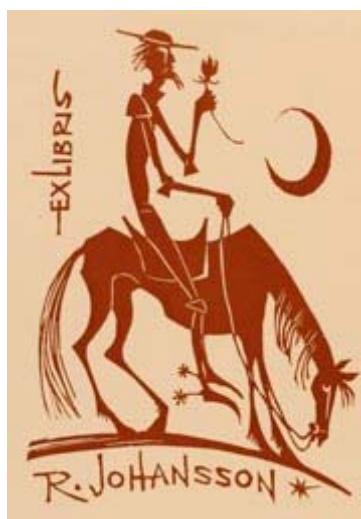
Friedrich Rasmus



Ramon Rossell



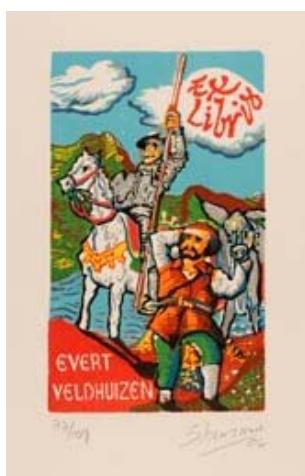
Paolo Rovengo



Ladislav Rusek



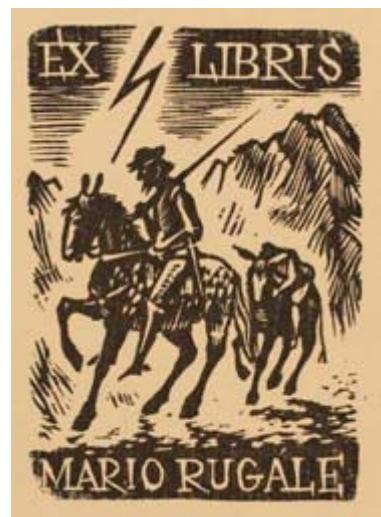
J.F.Saez



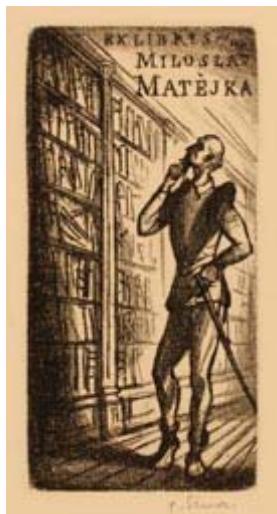
Mauricio Schwarzmann



A.G. Severino



Hugo Silbersky



Pavel Simon



Lou Strik



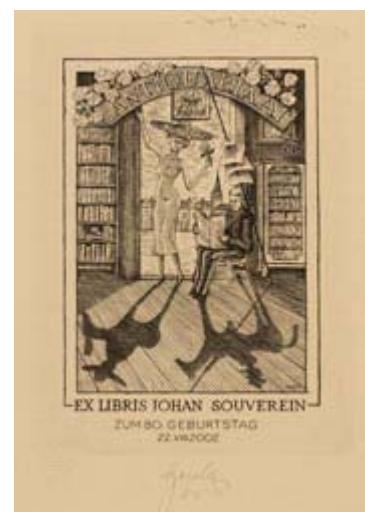
Leida Soom



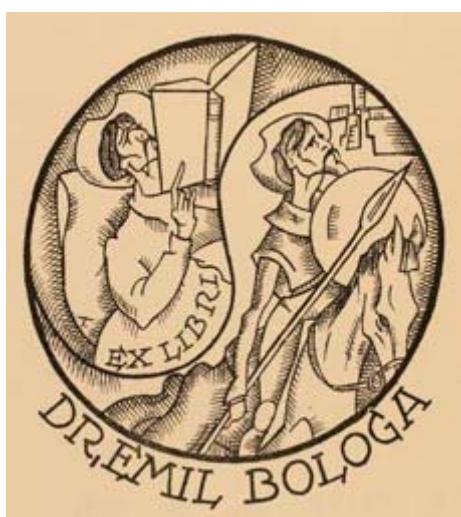
Gerhard Stauf



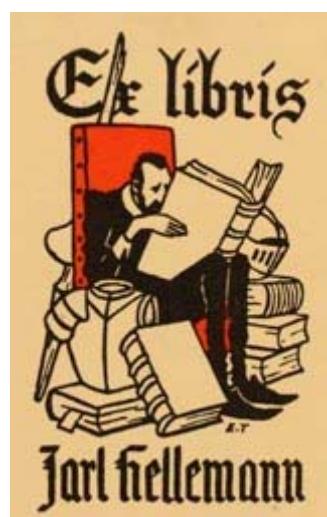
Vladimir Suchanek



Tadeusz Szumarski



E. Tacke



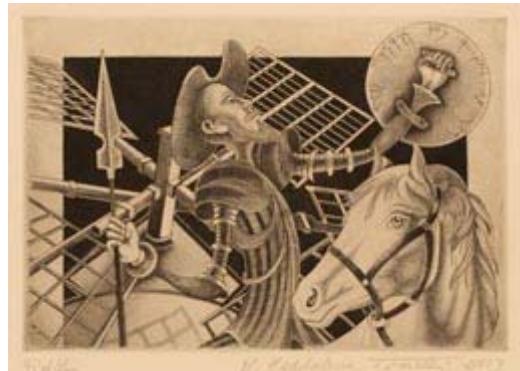
Erkki Tanttu



Sergio Tarquinio



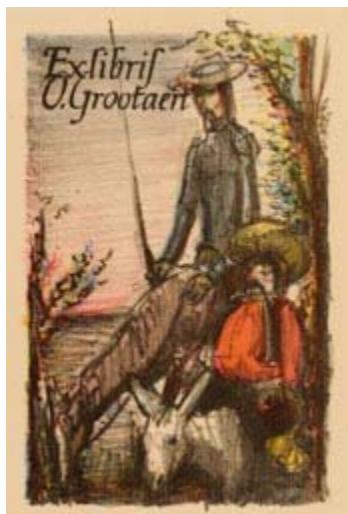
Peteris Upitis



Maddalena M. Tuchelli



Katarna Vavrova



Raymond Verstraeten



Jaroslav Vodrazka



Vladimir Zuew

---

## FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,  
☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

---